

PANORAMA ACTUAL DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Mary Carmen Álvarez García

Universidad de Málaga

Panorama actual de investigación en Traducción e Interpretación (3 vols. en CD-Rom).

Autores: **Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda (eds.).**

Editorial: Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1, Granada, 2010 (3ª edición corregida y aumentada).

Reseña: Mary Carmen Álvarez García (Universidad de Málaga).

Sale publicada una nueva edición del Panorama actual de investigación en Traducción e Interpretación, coeditada, en esta ocasión, por Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda.

Esta monografía colectiva, cuya primera edición data de octubre de 2003, constituye el nº 1 de la colección Traducción en el Atrio de la Editorial Atrio (con 22 títulos publicados en diciembre de 2010). Ha sido objeto de dos ediciones hasta la fecha (2003, 2004) y numerosas reimpresiones.

En esta tercera edición, corregida y aumentada, se incorporan 17 contribuciones a las 105 que constituían la segunda edición de 2004, repartidas en tres volúmenes, lo que hace un total de más de 1500 páginas.

La disposición de los capítulos en soporte electrónico, facilita la consulta selectiva de la monografía, habida cuenta de su carácter de obra de consulta destinada a investigadores de Traducción e Interpretación. No obstante, la presentación en papel del extenso índice, de la presentación de los editores y del estudio de Juan Crespo Hidalgo sobre las tesis doctorales de Traducción e Interpretación defendidas en la Universidad española entre 1973 y 2003 (ahora ampliadas hasta 2010), permite un acercamiento inicial a la obra y una búsqueda selectiva de información que, con posterioridad, una vez se proceda a la búsqueda en la publicación electrónica, permite una fácil localización, lectura en pantalla y/o impresión en papel (si este fuera el interés del lector).

Los ámbitos que se abordan en esta monografía colectiva son muchos y, excepción hecha de la historia de la traducción, podríamos decir que se tratan, con mayor o menor extensión, todos los ámbitos y subámbitos de la traducción

e interpretación y algunos de disciplinas cercanas (enseñanza de lenguas extranjeras para fines específicos u orientadas hacia la formación de traductores e intérpretes).

Ya en la primera edición, de 2003, se contaba con contribuciones de 62 expertos en los ámbitos más representativos de la Traducción e Interpretación (en lengua española), de 15 Universidades españolas (Universidad de Salamanca, Universidad de Granada, Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Madrid, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, Universitat Jaume I de Castellón, CES Felipe II de Aranjuez (Universidad Complutense de Madrid), Universidad de Vigo, Universidad de Málaga, Universidad de Córdoba, Universidad de Valladolid, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Sevilla, Universidad de Castilla-La Mancha y Universidad de Vic).

Los temas objeto de consideración en esta primera edición (repartida en 2 vols.) fueron los siguientes:

Volumen I. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación

Este aparece dividido en dos partes y siete secciones, que abordan los temas siguientes:

PARTE I (VOLUMEN I). Traductología, Metodología y Lingüística Aplicada

Sección I. Metodología de la investigación traductológica

Sección II Investigación en teoría de la traducción

Sección III Aportaciones de la lingüística aplicada a la investigación traductológica.

PARTE II (VOLUMEN I). Interpretación de conferencias, social y bilateral. Terminología y Lexicografía. Didáctica de la Traducción

Sección I. Investigación en Interpretación de conferencias

Sección II. Investigación en Interpretación social y bilateral

Sección III. Investigación en terminología y lexicografía

Sección IV. Investigación en Didáctica de la Traducción

Volumen II. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación

Este segundo volumen aparece dividido en dos partes y ocho secciones. Son las siguientes:

PARTE I (VOLUMEN II) Traducción literaria. Traducción del chino, portugués, italiano y árabe

Sección I. Traducción filológica, traducción humanística y ediciones de estudio

Sección II. Traducción y recepción de obras literarias

Sección III. Investigación y práctica profesional de la traducción del chino, árabe, portugués e italiano

PARTE II (VOLUMEN II). Traducción especializada. Nuevas tecnologías y documentación

Sección I. Investigación en traducción científica y técnica

Sección II. Investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia

Sección III. Localización, traducción asistida y traducción automática

Sección IV. Nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica

Sección V. Investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

Entre los autores que contribuyeron a la elaboración de esta monografía colectiva, destacan, por especialidades, los siguientes:

- Traductología, Metodología de investigación y Lingüística Aplicada: Mercedes Tricás, Elena Sánchez Trigo, África Vidal Claramonte, Juan de Dios Luque Durán, Catalina Jiménez Hurtado, Vicente López Folgado, Francisco Ruiz Noguera, Linus Jung, Juan Crespo Hidalgo, Emilio Ortega Arjonilla, Jesús Sánchez García, José Manuel Martín Morillas y María del Rosario Martín Ruano

- Interpretación (social o comunitaria, consecutiva o simultánea): Ángela Collados Aís, Jesús Baigorri Jalón, Anne Martin, Carmen Valero Garcés, Gracia Torres, Luis Alonso Bacigalupe, Jesús de Manuel Jerez, Presentación Padilla Benítez y María Manuela Fernández Sánchez, entre otros.

- Investigación en Terminología y Lexicografía: Teresa Cabré, Elena Echeverría Pereda, Emilio Ortega Arjonilla, Joaquín García Palacios, Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos.
- Investigación en Didáctica de la Traducción: Dorothy Kelly, Carmen Mata Pastor, Catalina Jiménez Hurtado, Isidro Pliego Sánchez, Josep Marco Borillo y Linus Jung.
- Traducción filológica, traducción humanística y ediciones de estudio: Miguel A. García Peinado, Juan Pedro Monferrer Sala, Salvador Peña Martín y Miguel Vega Martín.
- Traducción y recepción de obras literarias: *Juan Jesús Zaro Vera*, Esther Morillas García y Marcos Rodríguez Espinosa.
- Investigación y práctica profesional de la traducción del chino, árabe, portugués e italiano: Juan José Ciruela Alferez, Ana María Díaz Ferrero, José Antonio Sabio Pinilla, Nicolás Roser Nebot y María Gracia Scelfo.
- Investigación en traducción científica y técnica: Pilar Elena, Natividad Gallardo San Salvador, Óscar Jiménez Serrano, Adela Martínez García y Emilio Ortega Arjonilla.
- Investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia: José María Bravo, Frederic Chaume y Fernando Toda Iglesias.
- Localización, traducción asistida y traducción automática: Manuel Mata Pastor, Vicent Montalt, Carles Tebé y Jesús Torres Del Rey.
- Nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica: Carme Colominas, Gloria Corpas Pastor, Pamela Faber y Rocío Palomares Perraut.
- Investigación en traducción jurídica, jurada y judicial: Anabel Borja, Miguel Ángel Campos, Nicolás A. Campos y Roberto Mayoral Asensio.

La segunda edición aumento en 43 contribuciones las 62 de la primera. En ella, se abordaron, en un tercer volumen, los temas siguientes:

Sección I. Didáctica de la traducción y de la L2
Sección II. Traductología
Sección III: Traducción Literaria
Sección IV. Traducción Jurídica
Sección V. Traducción científico-técnica
Sección VI. Traducción subordinada
Sección VII: Terminología, documentación y TIC aplicados a la traducción

Estas contribuciones venían firmadas por expertos de las siguientes Universidades: Universidad de Salamanca, Universidad de Granada, Universitat de Vic, Universidad de Málaga, Universitat Jaume I de Castellón, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Universidad de Valladolid, Universidad de Almería, etc.

La tercera edición, tomando prestadas algunas afirmaciones de los editores (véase presentación de la monografía), supone:

En esta edición, además de las incorporaciones que suponen la difusión de nuevos resultados de investigación en áreas (o subáreas) no tratadas, o tratadas de forma insuficiente en ediciones anteriores, contamos con toda una serie de capítulos que pretenden establecer un estado de la cuestión, a día de hoy, en ámbitos específicos de la traducción especializada y/o de la enseñanza de la L2, o que ofrecen repertorios bibliográficos o de recursos actualizados para la investigación y/o la práctica de la traducción en estos ámbitos.

Y más adelante, en la propia presentación, los editores exponen lo siguiente: “de las contribuciones nuevas que aumentan y mejoran esta ardua tarea de ofrecer un panorama actualizado de la investigación traductológica, siete se centran en ofrecer repertorios bibliográficos o de recursos aplicables a los ámbitos traductológico y lingüístico (aplicado a la enseñanza-aprendizaje de L2) y las restantes suponen una incursión en ámbitos no tratados en ediciones anteriores, o que podían verse enriquecidos con nuevas aportaciones”.

Los autores de esta ampliación proceden de varios Grupos de Investigación, pertenecientes a las Universidades de Granada, Málaga, Córdoba, Politécnica de Valencia, Pablo de Olavide de Sevilla, Murcia y Autónoma de Madrid.

Las temáticas abordadas en esta ampliación de contenidos responden a dos grupos bien definidos de capítulos:

- Capítulos que establecen un estado de la cuestión en distintos ámbitos especializados de la traducción y/o la interpretación

1. Sobre investigación y práctica profesional de la traducción del italiano al español

2. Sobre la investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia

3. Sobre localización, traducción asistida y traducción automática

4. Sobre investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

5. Sobre didáctica de la traducción y de la L2

- Capítulos que suponen la difusión de resultados de investigación en ámbitos no contemplados en las ediciones anteriores de esta monografía

1. Sobre la investigación en traducción humanística y literaria

2. Sobre la investigación en traducción científica y técnica

3. Sobre nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica

4. Sobre investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

Por último, y no por ello menos importante, esta tercera edición incluye una ampliación y actualización del capítulo de Juan Crespo Hidalgo, titulado: “Cómo nace la bibliografía de traducción e interpretación en España. Treinta años de tesis doctorales”. En esta tercera edición, de tanta proyección e importancia para la investigación traductológica, el profesor Crespo actualiza sus datos hasta 2010.

El capítulo actualizado aparece titulado como sigue: “Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010)”, y está dividido en tres subapartados: A. Cursos desde 2002-03 a 2010-11; B. Perspectiva histórica (estudio citado más arriba) y C. Catálogo de tesis de los cursos desde 2002-03 a 2010-11.

A modo de resumen, podríamos afirmar que esta obra resulta indispensable para todo aquel que quiera conocer, de primera mano, los avances que se han ido produciendo en la investigación traductológica en lengua española, o que esté interesado en emprender alguna investigación dentro del campo de la Traducción e Interpretación.